

# ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО УЧЕБНОГО ПРОСТРАНСТВА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## FEATURES OF TRAINING PROFESSIONAL LEGAL TRANSLATION IN A MULTICULTURAL EDUCATIONAL SPACE ON THE MATERIAL OF ENGLISH LANGUAGE

*T. Karaulova*

### Annotation

Today, multicultural education – is part of a multicultural educational environment. Beneath it is seen idea, process and innovative movement in education, ensuring education of every ethnic and social community through systemic changes in the environment so that it is adequate to the interests and needs of each ethnic or social group, if their interests are not in conflict with the law. The article describes the system of training professional legal translation in a multicultural educational space, studied the basic conditions and aspects that can make professional legal education the most effective for further work in this area.

**Keywords:** multicultural space, the translation, the legalese, jurisdiction, legal education.

*Караулова Татьяна Константиновна*  
К.ф.н., доцент,  
Российский университет  
дружбы народов

### Аннотация

Сегодня мультикультурное образование – это часть мультикультурного образовательного пространства. Под ним рассматривается идея, процесс и инновационное движение в образовании, обеспечивающее получение образования каждой этнической и социальной общности путем системного изменения среды таким образом, чтобы она была адекватна интересам и потребностям каждой этнической и социальной группы, если их интересы не входят в противоречие с законом. В статье рассмотрена система обучения профессиональному юридическому переводу в условиях мультикультурного учебного пространства, изучены основные условия и аспекты, позволяющие сделать профессиональное юридическое образование наиболее эффективным для дальнейшей работы в данной сфере.

### Ключевые слова:

Мультикультурное пространство, перевод, legalese, юрисдикция, юридическое образование.

Сегодня педагог обладает огромным выбором методик для наиболее продуктивного обучения и стимулирования обучаемых на самостоятельную творческую работу и повышение своего знаний. Мультикультурное образовательное пространство действует не в одном а в нескольких масштабах, что является его особенностью при этом оно состоит из образования и культуры, этноса, социума, экономики, семьи, школы и других компонентов, находящихся в весьма сложных взаимоотношениях.

Юридический текст является одним из видов специального перевода. Он предъявляет особые требования к переводчику: недостаточно владеть юридической терминологией, нужно изучать законы и постановления, культуру, обычаи и традиции, существующие среди юристов. Переводчик становится центральной фигурой акта опосредованной коммуникации.

### Требования к юридическому переводу это:

- ◆ точность;
- ◆ объективность;
- ◆ конкретность;
- ◆ лаконичность;
- ◆ императивность;
- ◆ официальность;
- ◆ однозначность используемых слов;
- ◆ нейтральность изложения;
- ◆ смысловая достаточность текста.

При обучении юридическому переводу необходимо учитывать особенности письменной и устной речи:

- ◆ большое количество юридической лексики, которая в основном представлена терминами, которые переводятся словосочетаниями и описательно;
- ◆ особые идиоматические выражения и фразеологические сочетания, не употребляемые или редко упо-

требляемые в общелитературном языке;

- ◆ стилистические отклонения от общелитературных норм, иногда довольно значительные. Они включают в себя:

- а) широкое применение в английском языке эллиптических конструкций;

- б) обороты официально-канцелярского стиля в документах, посвященных общим или административно-хозяйственным вопросам;

- в) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи специальной терминологии в определенных юридических документах;

- ◆ латинские слова и выражения в юридических текстах;

- ◆ сокращения, большинство которых используется только в юридических текстах и документах.

Профессиональная речь отличается набором слов и фраз, применяемых только в данной отрасли. То же касается и юриспруденции.

*Здесь можно выделить три важных лексических особенности:*

1. Обилие слов-антонимов, направленных на разграничение групп людей, их конкурирующих интересов и противоположных запросов. Как наиболее частые примеры можно привести связки: «истец» — «ответчик» или «потерпевший» — «подозреваемый». Эти и многие другие связки слов чаще всего используются в судебной документации.

2. Большое количество синонимов и омонимов, вносящих путаницу в интерпретацию переведенного текста. В профессиональном переводе каждое слово документа обязано быть точным и однозначным, и не должно вызывать сомнений у адресата.

3. Применение неизменных фразеологизмов, благодаря которым достигается точность и конкретность текста.

При обучении юридическому переводу необходимо также раскрывать для обучаемых специфику юридического стиля. Для обозначения понятия юридического стиля изложения существует отдельный термин — *legalese*. Данный стиль характеризуется, прежде всего, высоким уровнем абстрактности изложения, использованием стилистически нейтральной и книжной лексики, наличием громоздких синтаксических конструкций, использованием устаревших слов и фраз, не употребляющихся в повседневной речи, а также специальными терминами и формулировками. *Legalese* чаще всего используется при составлении нормативных правовых актов и судебных решений, однако иногда этот формализм можно встретить и в повседневном общении юристов. Такое проявление специфики права уже давно осложняет деятельность английских юристов, так как все понятия, которые включены в *legalese* достаточно громоздкие и сложные для

понимания. Но в то же время, для англо-американской правовой семьи, где обычай и судебный прецедент, носят далеко не последнее значение для формирования права, такие *legalese*, сформированные годами и не допускающие неправильного толкования использованных понятий.

*Характерными чертами английского legalese являются:*

- ◆ слова и выражения, которые имеют смысл только в *legalese*, а в обычном повседневном языке не несут никакой смысловой нагрузки;

- ◆ латинские термины, а также лексика, которая считается устаревшей и очень редко употребляется в повседневном общении;

- ◆ громоздкие длинные предложения с большим количеством сложных речевых оборотов;

- ◆ употребление таких модальных глаголов, таких как *shall, will* в большом количестве;

- ◆ множество пассивных конструкций.

Преимущества *legalese*:

Несмотря на то, что в юридической практике все больше проявляет себя тенденция к использованию обычного, повседневного английского языка (*the Plain English movement*), полностью отказаться от *legalese*, по замечанию английских юристов, невозможно. На то есть несколько веских причин:

1. Сформированная веками терминологическая база *legalese* практически полностью исключает ошибки в толковании правовых документов. Он более точный и менее двусмысленный, чем повседневный английский.

2. Лингвистическая задача *legalese*, в частности, заключается в способности «предусмотреть» все возможные ситуации и максимально четко и точно описать все юридические явления, чтобы избежать двусмысленного толкования или же *legal loopholes* — так называемых лазеек в законодательстве. Именно этим и объясняется использование громоздких языковых конструкций в юридическом языке.

3. *Legalese* позволяет также абсолютно точно передать смысл конкретной фразы в процессе «лингвистической адаптации» документов при переводе их на другой язык.

Отметим, что источником английского права до сих пор являются материалы, составленные с применением *legalese*.

Важным фактором, который необходимо учитывать при переводе, является то, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии. Правовые тексты тесно связаны с культурой, историческими особенностями своей страны и ее правовым полем. Это обуславливает наличие в юридических текстах многочисленной безэквивалентной лексики. Для перевода такого рода единиц

необходимо не просто отличное знание языка, но и владение культурологическими особенностями данной страны, знание ее правовой системы. Только в этом случае переводчик может предоставить не просто грамотный перевод, но и гарантировать его адекватность правовым нормам обеих стран. В качестве примера рассмотрим идиоматическое словосочетание John Doe. В судопроизводстве США данное имя собственное используется для обозначения участника судебного процесса (истца), настоящее имя которого неизвестно или не разглашается по каким-либо соображениям. При переводе данного словосочетания на русский язык можно использовать аналог неустановленное лицо или применить описательный метод перевода. Для передачи безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний также используются метод транскрипции / транслитерации (barrister – барристер) и калькирование (grand jury – большое жюри).

Следует отметить, что в юридических документах общепотребительные слова могут использоваться в узкоспециальном значении. Так, слово action в английском языке имеет среди прочих значения судебный иск, судебный процесс, судопроизводство. При переводе такого рода лексических единиц необходимо обращать внимание на контекст, а также пользоваться специальными словарями и справочниками.

Английский язык является языком аналитическим, поэтому жесткий порядок слов английского предложения выполняет определенную грамматическую функцию, а именно, четко выделяет смысловой центр предложения (т.е. слова, содержащие новую информацию). В английском предложении смысловой центр может находиться

как в начале предложения, так и в конце, в то время как в русском языке, который является языком синтетического строя, смысловой центр находится в конце предложения.

Таким образом, на основе вышесказанного мы можем отметить, что особенности обучения профессиональному юридическому переводу в условиях мультикультурного учебного пространства предполагают тот факт, что переводчик будет не только владеть необходимым набором знаний, таких как знание языка, в нашем случае английского и специальных юридических терминов, присущих данному языку, но также переводчик будет владеть знаниями о стране языка перевода, ее менталитете и национальных особенностях. Кроме того, переводчик юридических текстов должен обладать знаниями в юридической сфере, знанием юридических процессов и в идеале иметь юридическое образование. Это позволит ему делать переводы в высшей степени объективно, адекватно и качественно.

В условиях мультикультурного учебного пространства при обучении профессиональному юридическому переводу необходимо также учитывать специфику образования в соответствии в сфере применения данного образования, а также необходимо учитывать место получения образования, для того, что оно было адекватно особенностям социальной группы, в которой переводчик будет функционировать. Необходимо учитывать разнообразные юридические профили и адаптировать образовательный процесс с тем, чтобы, в конечном итоге, полученное образование позволило конкретному переводчику успешно функционировать в том пространстве, особенности которого были учтены при его обучении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский–русский / С.В. Власенко. – М., Вольтере Клувер, 2000. – 123 с.
2. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии–профессионализмы в языковой паре английский–русский / В.В. Власенко // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. – № 2. – 2000. – 140 с.
3. Купцова Н.С. Перевод американского юридического текста / Н.С. Купцова // Язык как структура и социальная практика. – Хабаровск, 2004. – Вып. 5. – С. 94–100.
4. Логвиненко А.Н. Переводческие аспекты юридических терминов / А.Н. Логвиненко // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. – СПб., 2004. – С. 54–59.
5. Хижняк, С. П. Юридическая терминология: формирование и состав / С. П. Хижняк. – Саратов, Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1997. – 134 с.

© Т.К. Караулова, ( karaulova\_tk@list.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

